

ко распространяется в социокультурном пространстве базовой культуры молодежи, не претерпевая при этом существенных изменений; с другой стороны, неформальные сообщества, отбирая определенные элементы из базовой культуры, создают собственные моды, в совокупности своей отличные от других [3]. При этом следует учитывать, что мода различных субкультурных групп не может существовать в изоляции. Она находится в постоянном взаимодействии. Более того, случается и так, что определенные элементы субкультурной моды проникают в моду массовой культуры. Так можно объяснить рост популярности имиджа «фриковости» в поп-культуре через, скажем, музыкальные поп-рок группы.

Таким образом, музыкальная мода в субкультурной среде — это итог коллективного отбора различного рода музыкальных предпочтений общества. В данном контексте «итог» — это не завершающий этап музыкальной эволюции, а определенная ступень в процессе социокультурной трансформации общества. Можно сказать, что мода — это семиотическая система, способствующая приобщению молодых людей к ценностно-нормативной системе той или иной субкультуры. Следует подчеркнуть принципиальное отличие между модой в массовой культуре и модой в субкультурной среде. Если в массовой культуре мода — это уничтожитель образных (имиджевых) различий между слоями населения, то в контексте субкультур мода — это средство сплочения значимого для субкультуры перед довлеющим влиянием массовой культуры. Смысл субкультурной моды в том, чтобы, реализовываясь через ее носителей, обособлять субкультуру от массовой культуры, консолидируя тем самым то или иное неформальное сообщество.

Литература

1. Зиммель, Г. Мода / Г. Зиммель // Избранное. Т. 2. — М. : Юрист, 1996. — 596 с.
2. Мудрик А. В. Социализация человека: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / А. В. Мудрик. — М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 304 с.
3. Blumer, H. Fashion: from Class Differentiation to Collective Selection / H. Blumer // The Sociological Quarterly. Vol. 10, no. 3, 1969. — P. 275–291.

Ложные друзья переводчика в теории и практике перевода

*Ярмошук К. И., студ. III к. БГУ,
науч. рук. Ивашкевич И. Н., канд. филос. наук, доц.*

Эквивалентные слова включают межъязыковые синонимы, омонимы и паронимы исходного языка, которые обычно ассоциируются с определен-

ными словами языка перевода из-за сходства в плане написания и звучания в двух языках, но которые не соответствуют друг другу по значению. Именно поэтому слова такого типа получили в языкознании название «ложные друзья переводчика» (слова, имеющие сходную графическую и фонетическую формы, но различное значение в исходном языке и языке перевода).

Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом:

- 1) взаимовлияний языков;
- 2) случайных совпадений;
- 3) родственных корней слов, заимствованных из общего третьего языка [1].

Выделим основные особенности феномена «ложных друзей переводчика»:

1. расхождения в значении увеличиваются в сфере переносных значений. Так, английское слово «medicine» в своих переносных значениях означает: 1) микстуру; 2) колдовство, магию (у отсталых народов); 3) талисман, амулет. В русском языке «медицина» имеет переносное значение «медик, врач» (собирательно), что переводится на английский язык как «physician», «doctor» [1];

2. при межязыковой омонимии важно учитывать внутриязыковые омонимы. Англ. «crab» хотя и синонимично русскому «краб», но в своем втором значении «дикая яблоня» является омонимом по отношению как к первому значению английского слова «crab», так и к его русскому аналогу;

3. расхождения в значении в ряде случаев связаны с расхождениями в самой жизни народов. Здесь возникает вопрос о квалификации переводчика в сфере передачи реалий. Например, необходимо знать, что в английском слово «academy» используется для: 1) специальных школ для взрослых (academy of music); 2) училищ, занимающих промежуточное положение между средней и высшей школой (naval academies). Поэтому, говоря о советских вузах и высших военных учебных заведениях, лучше использовать слово «college»;

4. важно учитывать различия в эмоционально-экспрессивных тонах. В печати англоязычных стран слово «propaganda» нередко ассоциируется с понятием «обман общественного мнения». Русское же слово «пропаганда» нейтрально и может употребляться в положительном значении распространения знаний и культурных ценностей (пропаганда научных знаний, пропаганда художественной литературы) [1].

5. важно обращать внимание на различия в созвучных названиях величин измерения, несовпадающих по количеству. Так, в русском языке «центнер» обозначает 100 кг, а в немецком языке «der Zentner» означает 50 кг. В русском языке «декада» означает 10 дней, а в английском «decade» — 10 лет [4];

6. проблема «ложной аналогии», при которой «ложные друзья переводчика» проявляются в том, что при переводе наиболее употребительные

английские эквиваленты не используются, потому что в сознании переводящих с ними связаны другие, более прочные ассоциации. Например, еще со школьной скамьи может быть усвоено, что «преподавательский состав» — это «teaching staff» [5]. Но это неверно, например, для описания профессорско-преподавательского состава университета, ведь аутентичным словом для этого является «faculty» [2];

7. передача фразеологизмов является также сложной задачей. К примеру, английское выражение «to cross smb's path» (дословно «перейти чью-то дорогу» — означает встретиться с кем-либо) и русское «перейти кому-либо дорогу» (передает идею соперничества или вражды) описывают совершенно разные ситуации [3]. Стоит также различать фразеологических «ложных друзей» (два или более выражения, которые пробуждают практически идентичные или очень схожие мысленные образы, но проявляют значительные различия в актуальном значении). К примеру, «do one's money» буквально означает «тратить все деньги», а «make one's money» — «хорошо зарабатывать» [2].

Литература

1. Акуленко, В. О ложных друзьях переводчика / В. Акуленко // [Электронный ресурс]. — 2009. — Режим доступа : http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/akulenko.shtml. — Дата доступа : 05.11.2016.

2. Гизатова, Г. «Ложные друзья переводчика» в лексико-фразеологических средствах русского, английского и немецкого языков / Г. Гизатова // Вестник ЧитГУ [Электронный ресурс]. — 2009. — № 4. — Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/lozhnye-druzya-perevodchika-v-leksiko-frazeologicheskikh-sredstvakh-russkogo-angliyskogo-i-nemetskogo-yazykov> — Дата доступа: 05.11.2016.

3. Зубкова, О. «Ложные друзья» среди фразеологизмов / О. Зубкова// Вестник московского гос. лингвистич. университета [Электронный ресурс]. — 2014, № 20. Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/lozhnye-druzya-sredi-frazeologizmov>. — Дата доступа : 09.11.2016.

4. Малько, Н. «Ложные друзья переводчика» как явление межъязыковой интерференции / Н. Малько// Минский институт управления [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://media.miu.by/files/store/items/uses/xxii/mim_uses_xxii_10005.pdf. — Дата доступа : 07.11.2016.

5. Тураева, Д. М., Шукурова С. О. Ложные друзья переводчика // Молодой ученый.— 2015. — № 3. — с. 972–974.